

自選一完整片段（本書共 55 出(齣)，選錄第二出）

第二出 辭親赴任

[粉蝶兒](外生)寶馬金鞍，諸親迎送；今旦即¹顯讀書人。受敕勅²奉宣，一家富貴不胡忙³。舉步高堂，進見椿萱。⁴

(外)身做佐(tso³)⁵運使離帝京，寵受君恩當刻銘。五湖胡四海民安樂，蒼生鼓舞樂堯天。

(生)聖學功夫惜寸陰，且將無逸戒荒淫。從今獻策龍門去，不信無媒魏闕深。

(外)下官姓陳名伯延⁶，厝住(tiu⁷)⁷泉州⁸蓬(pañ⁵)山⁹嶺後，雙親在堂。幸得一舉成名，除受廣南運

¹ 即：音 tsia⁴，才（纔）。

² 敕：朝廷封賜爵號叫敕封。敕，泉音 thiak⁴(《泉州方言韻》)，俗字作勅。

³ 胡忙：馬虎，隨便之意。3 出及 51 出有「花開花謝不胡忙」「遞官接使不胡忙」。「不胡忙」即自然、從容之意。萬曆本《荔枝記》亦多此詞，8 齣：「因人央做媒人，胡忙不敢廳上來行。」19 齣：「胡忙梳粧，無奈身命何。」41 齣「是多是少，胡忙收去做笑。」林道祥〈明本潮州戲文詞語選釋〉謂：

上舉各例，「胡忙」都是馬虎將就，隨隨便便的意思，與忙亂無涉。今潮州話口語中，「馬虎」更常說成「虎馬」（兩字均念為陰平調），「胡忙」與「虎馬」音義關係密切。從語音方面看，虎、胡僅聲調有別，要是把連讀變調等因素也考慮在內，其差別幾可忽略。……馬、忙都是明母字，韻部有陰陽對轉關係（魚陽對轉）。從語義方面看，用潮州話的「虎馬」去理解上舉用例中的「胡忙」，決不是「虎虎馬馬」說得過去，而是完全說得過去。（參考<http://www.czpp.com> 潮汕民俗網）

⁴ 韻腳：押《潮語》江韻。「鞍」的文讀音泉音為 an¹，潮音為 uan¹，白讀俱音 uā¹，萱的潮音為 suan¹，此押文讀。椿萱指父母。

⁵ 做：本書大多作「佐」，偶而作「做」（6 出「漸且分開做二位」），以下皆改為「做」。做音 tso³，佐音 tso²，吳氏謂「二字音近，常借用。」但鄭國權在《明刊戲曲絃管選集》〈校訂本出版前言〉謂：「『做』作『佐』，泉州傀儡戲四十二部落籠簿和梨園戲抄本，都是如此，為的是略筆，而非讀音不同之故。」本句為詩句，應讀文讀音 tso³，其他大多讀白話音 tsue³。

⁶ 伯延：下文 47 出作「必賢」，52 出作「必延」，稱名不同一。亦可證此本為吳守禮教授所謂的「百衲本」。

⁷ 厝住：音 tshu³ tiu⁷，根據南管唱音，散曲〈告大人〉（南北交）：「告大人，聽說起，念月英住在東京人氏。」「住在」音 tiu⁷ ti⁶。〈厝胄江邊〉（望吾鄉）：「厝胄江邊過日子。」胄即住的借音字。《潮汕考釋》：「住，潮音文讀為 tsu⁶，但口語中居住為 tiu⁷。」陳榮嵐、李泰熙編著《廈門方言》P1096：

《廣韻》：「厝，置也。倉故切。」「厝」有「安置」義。《漢書·賈誼傳》：

「夫抱火厝之積薪之下，」可為證。按韻書的反切，「厝」在閩南話裡本應讀作 tsho³，因避諱與「醋」同音，異讀為 tshu³。「厝」在閩南話裡當「房屋」之義，如「起厝」（蓋房子）。

⁸ 泉州：在今福建南部，唐朝始定名泉州。明朝稱泉州府，以晉江為行政中心。下轄晉江、南安、惠安、同安、安溪、永春、德化七縣。今泉州話以泉州市鯉城區（原泉州市）為代表。

⁹ 蓬山：吳捷秋《梨園戲藝術史論》p74、75：

泉州方言最特異者，是分為文讀（戲曲稱「孔子白」）、白讀（戲曲稱「人白」）和文白讀（戲曲稱「文武白」）三種。……文白讀：如陳三是讀書人，道白原要唸孔子白，但夾一些口語穿插其間。如自報家門稱：「陳麟，字伯卿，家住泉州府朋山嶺後人氏。」「家住」就要唸為「厝宙」，「朋山嶺後」就不照字音，而用口語方音白讀。至於唱詞，則和南音一樣，大都是文白讀。

按：朋、蓬皆音 pañ⁵，《泉州方言韻》：「朋，俗讀 pañ⁵，朋山嶺的朋。」

使，敕賜劍印隨身。干礙¹⁰爹媽¹¹在堂，不得前去赴任。做佐俚^{(tsai⁶)¹²得好？}

(生)哥哥，不見古人說：「孝於事親，忠於事君。盡忠不能盡孝，盡孝不能盡忠。」爹媽在堂，小弟須當伏事¹³，哥哥不必得念。

(丑)好說大人得知，行李打疊¹⁴便了。

(外)既見¹⁵是便了，請爹媽出來相辭，因世¹⁶起身¹⁷。

(淨)心忙來路緊，喜得到泉州。這裡正是陳老爹門首。

(丑)敢問賢友，貴處¹⁸那里？

(淨)小人正是廣南道¹⁹承差，差來接運使²⁰老爹赴任。

¹⁰干礙：有所顧忌、妨礙。

¹¹爹媽：父母。

¹²俚：疑問代詞。相當於「怎麼」「怎樣」，常與語助詞「年」(呢)結合成「俚年」。俚字，南管唱音 tsai⁶。《荔鏡記》與南管「俚」、「在」兩字往往間雜使用。《潮語》俚音 tsai³。今泉音 tsai²，字作「怎」(《泉志》)其音、字的演變為：俚(tsai⁶)→宰(tsai²)→怎(tsai²)。

¹³伏事：《大唐三藏取經詩話》：「僧行七人，次日同行，左右伏事。」

林本元〈元曲中的臺語〉(《臺灣風物》11卷8期)：

服事，供奉也。論語：「三分天下有其二，以服事殷。」……《爭報恩三虎下山》雜劇：丁都管講：「你用心伏事兩個奶奶，照顧行李。」

按：音 hɔk⁸-sai⁷，字應作「服侍」，伺候、照料之意。民間多作「伏事」，伏服同音，事音 si⁷(泉)/su⁷(漳)；潮州汕頭音 si⁷。

¹⁴打疊：整理。

¹⁵見→既：吳氏《潮調金花女大全手校》p243：

書中常借『見』表『既』。《潮語十五音》一在天(i)韻，一在枝(i)韻，只在鼻化與否而已。其他閩南語次方言中情形亦同。但「既」字在口語中的鼻化，今在臺灣猶是常見的。

按：見音 ki³，既音 ki³。或疑此處有晉江腔的特色：見、既同音 ki³。李麗敏《泉州方音教程》57頁(廈門大學出版社，1993年)談到泉州音與晉江腔的比較，其中晉江腔的特色是：沒有鼻化韻，泉州鼻化韻的字，晉江一部份地區就脫落鼻音。《妙悟》青韻「缺滴碟鐵接舌薛蝕」諸字皆鼻化，而今臺語皆無鼻化。

以上是依泉腔而言。但潮州本《荔枝記》「既」亦作「見」，就不是因晉江腔無鼻化的關係：「(公白)媒姨不收是嫌少？(婆白)阿公見向年咀，姐子就收了。」(10齣)「既」作「見」可能是當時的書寫習慣：簡化筆畫。

¹⁶因勢(世、時)：「於是就」之意。南管皆作「因勢」，勢之唱音 se³，如散曲〈我為汝〉：「到廣南拜別哥哥，因勢返來潮州。」然依本書用字——或作「因時」、「因世」，則古時可能音 si³。本書「因時」之例：33出「收拾行李盤纏，因時起身。」36出「因時收拾轉鄉里。」因時的「時」只有 si⁵一音，世、勢的白讀皆音 si³，可能當時此詞音 in¹-si³。

¹⁷起身：林寶卿《閩南方言與古漢語同源詞典》：

起，離開原來位置，方言引申為出發、動身：底時起身(何時動身)？

¹⁸處：吳氏《荔校》P500：「處，地方也。」

按：處，文音 tshi³，語音泉音 tɔ³，《潮語》音 to³。

¹⁹廣南道：以行政區劃名來說，唐分全國為十道，有嶺南道，轄今廣東、廣西。唐以後未有以「道」為名者。以行政區名來說，只有南北宋有廣南之名，分為廣南東路、廣南西路(包括今廣東、廣西地區)。此後未有「廣南」之名者。

²⁰運使：自唐宋至明，並無「運使」的官職，惟有「轉運使」之官。宋代之轉運使號稱漕司，而實際上已帶有民政性質，由經濟專業之官變為高級地方

(丑)尊兄立定，待我稟過老爹。

(丑介)好說大人得知，外頭有一承差，說是廣南道差來接老爹赴任

(外)放他²¹進來。(淨見介)承差接老爹。(外)有文書沒有?(淨)有文書。(外)接上來。(外)這文書上還有十二名皂隸、兩名吏，都在那里?

(淨)兩名吏同十二名皂隸打水路來。小的恐怕老爹起馬緊，先打旱路來接院²²老爹。

(外)既見是這等，左右送他館驛駟里安下，明日一定起身。(末淨下)

(外)請將爹媽出來相辭辭，因勢起身。(生)爹媽請請。

[菊花新](末丑)今日²³仔兒²⁴卜²⁵起里，未知值日返²⁶鄉里?夫妻二人老年紀已，仔兒卜去，熹
(tshua⁷)²⁷我心悲。

(丑)都是前世因緣湊合²⁸着伊²⁹，隨夫赴任廣南，真個榮華無比。

(末)(相見介)光陰似箭歲難留，日月如梭春復秋。

(丑)但願吾兒老萊子³⁰，身着春斑斑衣五色毬。

(末)來，伯廷，才自³¹是也³²人在只外?

(外介)才自是廣南道承差，接仔赴任。

(末)既見是接你赴任，媳婦息帶收拾行李，就³³時起身。伯卿，你送恁哥嫂到廣南任所，因勢轉來厝讀書。(生)謹領尊命。

(末)仔你去做官，莫(boh⁸)得貪酷百姓。所望榮歸故里。

行政長官。明代有轉運使，僅主鹽政。(《文獻通考》六一職官十五轉運使)
此處謂「勅賜劍印隨身」，亦非主鹽政之轉運使。然則，「運使」之官，乃
因轉運使而杜撰之官職。合上「廣南道」之稱呼，可知民間戲曲，往往在
口傳階段，在不同時期重疊湊合，但知有此行政區劃與官名，固不必考究
是否真有此官或此官之職掌為何也。

²¹他：此處用「他」，說官話，以下外、淨之對話皆說官話。

²²接：原文作「院」。院(t³)→接(tshi⁴)?二字音相近。

²³今日：現在、今天。

²⁴仔：泉音 kã²，潮音文讀 kaŋ²/kiŋ²，白讀 kiã²。《集韻》上聲獮韻：「困，九件切，閩人呼兒曰困。」本書「仔兒」的「仔」，應作「困」。

²⁵卜：(想)要。南管曲師音 boʔ⁴。卜之文音為 pɔk⁴，文白對應為 poʔ⁴，[p]、[b]只是清濁之別，如「我捌伊」(我認識他)，捌，臺南人音 bat⁴，泉州、鹿港音 pat⁴；錦，音 kim²或 gim²。韻母由古而今，其唇形由圓而展：
ɔ → ɔ → o → ə(鹿港)→ e(臺南)。

²⁶返：音 tɲ²，回來。返是借義字，本音是 huan²，本字應作「轉」。轉的讀書音 tsuan²，白話音 tɲ²。本書 36 出作「因時收拾轉鄉里」。民間多用「返」表 tɲ² 的音。

²⁷熹：使得、引人....。

²⁸湊合：說文：「湊，水上人所會也。」段注：「引申為凡聚集之稱。」許成章《臺漢辭典》二冊 p2131 音 tau³。今猶有「tau³合」之語。湊又音 tshau³，中國錄影帶《李亞仙》「湊合」音 tshau³-hap⁸。臺語「湊拄巧」(tshau³-tu²-kha²)。

²⁹伊：第三人稱代詞，即華語的「他」。這是很早的詞語，在南北朝的《世說新語》已在使用。如「伊輩亦常以我度為賢。」(《賢媛》)

³⁰老萊子：春秋楚人，性至孝，年七十，常著五色斑斕衣，作嬰兒戲，以娛其親。

³¹才自：「方才」、「剛才」之義，音 tshai⁵-tsi⁷。

³²也：疑問詞，相當於「什麼」；「是也」是詢問有關對象和原因。

³³就：吳氏《荔校》P499：音 tsiu⁷，這就也。

(末)古人說：「袞袞諸公着錦帛袍，不知民瘼半分毫。頻斟美酒千人血，細切肥羊百姓膏。」須記得這四句是大丈夫之志，立身揚名，以顯父母。

(丑)新婦，你去勸我仔：做官善事多為，惡事莫作。

(占)³⁴媽媽，尊命，仔兒都記在心內。

[一封書](末丑)我吩咐分付二仔兒，只³⁵去路上着細膩³⁶。去做官管百姓。莫得貪酷不順理。做官須着辨忠義。留卜名聲乞³⁷人上史記。

[一封書](合唱)今旦相辭去，值(ti⁶)³⁸日得相見？三年任滿返鄉里。

[大河蟹](外占生唱)拜辭爹媽便起程。叮嚀拙³⁹話仔須聽。三年任滿轉鄉里，合家團圓⁴⁰，許時⁴⁰返來即相慶。

(末丑)仔兒分開我心痛。只去隔斷在千山萬嶺。

(外生占)勸爹勸媽，莫得發業⁴¹費心情。

(合)三年任滿，三年任滿，許時返來即相慶(khiã³)。

(尾聲)就拜辭媽共(kan⁷)爹，安排轎馬便行程，值日得到廣南城

⁴² ㄊㄧ ㄊㄧ ㄊㄧ⁴²。43

³⁴本書書名「五色」，指「生旦淨末丑」；可是本書實有「生旦占外末丑淨」七色。色謂「腳色」。產生於宋朝的南戲《張協狀元》，已有七色「生旦貼外末丑淨」。貼是「貼旦」的省稱，《南詞敘錄》云：「貼，旦之外貼一旦也。」在劇中的地位是僅次於旦的第二女主角。《荔鏡記》「貼」簡寫作「占」，李麗敏唸白「占」音 thiap⁴(貼)。

³⁵只：這。以「只」為近指詞，最晚在唐朝已如此，亦為傳統漢語的說法。與「只」相對的是「許」：那。這兩個詞指示人或事物中的某個或某些個體，「只」近指，「許」遠指。指稱詞「只」、「許」是當時泉潮共通語。

³⁶着細二：必須小心。着音 tio⁸，必須。泉音二、膩同音 li⁷。

³⁷乞：《潮汕考釋》p125.126：

乞 khi⁴，送給，義同「分」。如：「我乞伊支筆。(我送他一枝筆。)」引申用作助動詞或介詞，表被動，意為「被」，如：「我乞人誑去。(我被人騙了。)」今潮汕話均讀入聲，但韻尾不同，取則為 khi⁴，與則為 khi⁴。

《潮州詞匯》張雙慶序：

「乞」字《廣韻》去入兩讀，入聲迄韻溪母，意為「求也」，這是最常見的「討」義。去聲未韻溪母，意為「與人物也」。《集韻》未韻；「乞，與也」。……在閩南方言保留此義，用作被動句介詞，相當於「被」，但讀入聲，與「乞討」義讀音無別。……閩南話介詞[khit⁴](泉州)或[khə⁴](潮州)表示被動，其意義正好和「乞」相合。

按：乞，引申用作助動詞或介詞，表被動，意為「被」。古語「乞」讀去聲，音 khi³，當「給與」解，《漢書·朱買臣傳》：「妻自經死，買臣乞其夫錢，令葬。」乞當「給與」「讓」解，今臺灣用 ho⁷(予)。泉州及鹿港音 tho⁷。

³⁸值：借音字，包含「何」、「在」二義：1、疑問詞，當「何」解，音 ti⁶，值年、值時；如〈值年六月〉、〈無處棲止〉：「值處安身己」。2、介詞，當「在」解，有時作「在」，音 ti⁶，如〈值年六月〉：在(ti⁶)阮樓上繡工藝。

³⁹拙：音 tsuar⁴，這些之意，南管如此唱。

⁴⁰許時：那時。「許」為遠指稱詞。泉音 hi²。潮音 hə²。(《潮州方言詞匯》)

⁴¹發業：佛教「業」為造作之意，業本兼善惡，惟業海多指惡業言。臺語「業命」音 giap⁸-mia⁷，蔡培火《國閩辭典》：「業命，勞苦的運命。」發，生也。發業應為煩惱、憔悴之意。

⁴² ㄊㄧ ㄊㄧ ㄊㄧ：原文作「就拜辭媽共爹，安排轎馬便行程，值日得到廣南城。ㄊㄧ ㄊㄧ ㄊㄧ。」「ㄊㄧ ㄊㄧ ㄊㄧ」直書，分二行、小字書寫(參見上圖)。依南管唱例，是重複末二句

(末)因世收拾起身。(並下)

拜辭爹媽便起身。山高路遠雁魚沈。
萬兩黃金未為貴，一家安樂值千金。

「安排轎馬便行程，值日得到廣南城」。

⁴³大韻腳：押(iä)韻，南管「慶」音 khiä³，如〈幸逢太平年〉：「處處人盡慶賞元宵。」